

РОССИЙСКАЯ  
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей  
(Азиатский Музей)

Выпускается  
под руководством Отделения  
историко-филологических наук

К 200-летию  
Азиатского Музея —  
Института восточных  
рукописей РАН



Наука —  
Восточная литература  
2019

---

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

---

Том 16, № 2

ЛЕТО  
2019

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

Выпуск 37

---

Редакционная коллегия

*Главный редактор* д.и.н. **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

*Заместитель главного редактора* к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

*Секретарь* к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Анисеева** (Москва, ФГУП «Издательство «Наука»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

**О.В. Васильева** (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хунъинь** (КНР, Пекин, Ин-т этнологии и антропологии АОН КНР)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

**Н.О. Чехович** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

## В НОМЕРЕ:

### ПУБЛИКАЦИИ

- «Союз Тянь ди хуэй в Сингапуре»  
(по мемуарам Абдуллаха бин Абдулкадира Мунши). Предисловие, перевод с малайского,  
примечания *Л.В. Горяевой* **5**

### ИССЛЕДОВАНИЯ

- И.Н. Медведская.* Дошли ли урарты до Каспийского моря? **19**
- Е.Н. Левченко-Шмаевская.* «Песни о камне со стопами Будды»: первые древнеяпонские тексты и формирование языкового сознания **40**
- О.В. Тихонова, Л.А. Шакунова.* Первый перевод Корана на испанский и рукопись Т 235 **63**
- Хань Ли.* Изучение русского языка в цинском Китае **75**

### ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- М.М. Юнусов.* Из истории дешифровки западно-семитского письма: события и люди. V. Дешифровка пальмирского алфавита: Дж. Свинтон и Ж.-Ж. Бартелеми. Часть II **85**
- М.А. Мусаев, Ш.Ш. Шихалиев, М.Г. Шехмагомедов.* Эпитафии кладбища уцмиев в Кала-Корейше **106**

### КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- С.Е. Костиков, О.М. Ястребова.* Челобитные иранского купчины Хваджи Рахмата царю Михаилу Федоровичу (1613–1645) из Российского государственного архива древних актов **122**

### НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- Е.В. Танонова.* Юбилейные мероприятия, посвященные 200-летию Азиатского Музея — Института восточных рукописей РАН (Санкт-Петербург, 27–29 ноября 2018 г.) **146**
- Д.А. Носов.* Выставка «Кисть и калам: 200 лет коллекции Института восточных рукописей» в Государственном Эрмитаже (Санкт-Петербург, 27 ноября 2018 — 31 марта 2019) **151**
- А.Э. Терехов.* Выставка «Даосы на пути к бессмертию» в Государственном музее истории религии (Санкт-Петербург, 29 ноября 2018 г. — 5 марта 2019 г.) **154**

### РЕЦЕНЗИИ

- И.А. Алимов.* Сад удивительного. Краткая история китайской прозы сяошо I–VI вв. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2014. — 592 с.;
- И.А. Алимов.* Записки о сокровенных чудесах. Краткая история китайской прозы сяошо VII–X вв. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2017. — 840 с. (*Зельницкий А.Д.*) **157**
- Рукописи школы веданта в собраниях Института восточных рукописей РАН: аннотированный каталог / Составление, вступительные статьи, переводы и указ. С.Л. Бурмистрова; Ин-т восточных рукописей РАН. — М.: Наука — Вост. лит., 2018. — 479 с. (*Колесников А.С.*) **160**

На четвертой сторонке обложки:

Фрагмент рукописи «Новые законы Тангутского государства» из коллекции ИВР РАН (Шифр Танг 65/1)

## Эпитафии кладбища уцмиев в Кала-Корейше

М.А. Мусаев

Институт истории, археологии и этнографии ДНЦ РАН

Ш.Ш. Шихалиев

Институт истории, археологии и этнографии ДНЦ РАН

М.Г. Шехмагомедов

Институт истории, археологии и этнографии ДНЦ РАН

DOI: 10.7868/S1811806219020079

В статье представлены арабские эпитафии (с переводом на русский язык) кладбища наследственных правителей Кайтага, расположенного в их резиденции — Кала-Корейше. Надмогильные стелы датируются XIV в. — 1803–1804 гг. На них выгравированы имена погребенных, даты их смерти, иная историческая информация, содержащая в том числе социальную терминологию, а также стихотворные произведения, изречения религиозного характера, мольбы и аяты Корана.

Ключевые слова: эпиграфика, Дагестан, Кала-Корейш, Кайтаг, некрополистика.

Статья поступила в редакцию 26.11.2018.

---

Мусаев Махач Абдулаевич, кандидат исторических наук, директор Института истории, археологии и этнографии Дагестанского научного центра РАН, РФ; 367030, г. Махачкала, ул. М. Ярагского, 75 (mahachmus@gmail.com).

Шихалиев Шамиль Шихалиевич, кандидат исторических наук, ведущий научный сотрудник Института истории, археологии и этнографии Дагестанского научного центра РАН, РФ; 367030, г. Махачкала, ул. М. Ярагского, 75 (shihaliev74@mail.ru).

Шехмагомедов Магомед Гаджиевич, научный сотрудник Института истории, археологии и этнографии Дагестанского научного центра РАН, РФ; 367030, г. Махачкала, ул. М. Ярагского, 75 (shehmagomedov.magomed@yandex.ru).

© Мусаев М.А., 2019

© Шихалиев Ш.Ш., 2019

© Шехмагомедов М.Г., 2019

Кала-Корейш («Крепость курейшитов»)<sup>1</sup> — укрепление, которое, будучи резиденцией правителей Кайтага, сыграло значительную роль в истории Восточно-Кавказского региона как крупный административно-политический, культурный и идеологи-

---

<sup>1</sup> Кала-Корейш — в большей степени письменное наименование. Местные жители используют топоним Уцмуци.

ческий центр средневековой эпохи. О его роли в истории свидетельствуют замечательные сохранившиеся и утерянные к настоящему времени памятники материальной и духовной культуры. Это крепость, мечеть XI–XIII вв. со штуковым михрабом, кладбища с горизонтальными и вертикальными надгробиями X–XIX вв., мавзолеей и фамильное кладбище кайтагских правителей, сторожевые и сигнальные башни, караван-сарай, мельницы, старые кварталы, главная площадь, медресе, памятники арабской эпиграфики и др. (Магомедов, Шихсаидов 2000: 4).

Многие памятники Кала-Корейша имеют уникальный характер, но в недостаточной мере изучены или не исследованы вовсе. К одному из малоизученных объектов относится кладбище правителей Кайтага, носивших титул «уцмий».

Родовое кладбище уцмиев располагается в центре Кала-Корейша, рядом с джума-мечетью, примыкая к ней с восточной стороны (координаты: 42°06'08.2"N 47°39'28.9"E). Оно обнесено каменной оградой, с южной стороны служащей опорной стеной, и занимает площадь примерно в 350 м<sup>2</sup> (кладбище овальной формы, вытянуто по направлению запад-восток, имеет размеры 27×14 м). В центре кладбища, разделяя его на восточную и западную части, расположен мавзолей 1900 г. постройки. Это двухкамерное купольное сооружение, высотой 5,4 м, имеющее размеры 7,3–7,7×4,4–4,9 м с внешней стороны. Толщина стен 60–70 см. Во второй камере, служащей базой для купола, расположено четыре захоронения (Mau1–Mau4), у изголовья которых установлены надмогильные стелы XVI–XVIII вв. Точное число захоронений в западной части кладбища (между мечетью и мавзолеем, W1–W17) и в восточной (к востоку от мавзолея, E1–E21) не известно<sup>2</sup>. Их явно больше, чем сохранившихся надмогильных стел (чуть более 40). Некоторые стелы плотно сидят в земле и, видимо, находятся на месте первоначальной установки, некоторые обломаны, иногда на небольшие фрагменты, и стоят прислоненными к другим стелам, стенам мечети и мавзолея или к каменному ограждению кладбища.

Некоторые надмогильные стелы кладбища уцмиев датируются по эпитафиям, часть по персоналиям погребенных уцмиев, основная же масса — по внешним характеристикам (вид письма, орнаментировка, форма стел).

Наложение полученной информации на схему кладбища показывает, что, несмотря на некоторые имеющиеся исключения, в целом наблюдается логика захоронения с запада (от мечети) на восток. Подтверждением этому может служить и то, что датируемые по внешним признакам как наиболее ранние стелы расположены у стены мечети — на крайнем западе кладбища (W1, W2/W3 — XIV в.<sup>3</sup>), а наиболее поздний памятник (E19), датируемый 1803–1804 гг., — на крайнем его востоке. Таким образом, погребение на кладбище производилось около пяти веков.

Все надмогильные стелы каменные, богато, искусно орнаментированы растительным и геометрическим орнаментом, имеют изящные рельефные надписи исключительно на арабском языке, выполненные в различной стилистике. Некоторые стелы имеют орнаментировку и эпитафии только с фронта, на большей части памятников использованы лицевая и тыльная стороны. Нередко встречаются стелы с текстами и декором на торцах.

<sup>2</sup> Мы сохранили сложившуюся нумерацию, хотя она лишена последовательности. Номера начинаются на Mau (от Mausoleum) для стел из мавзолея, на W (от West — Запад) для памятников западной части кладбища, на E (от East — Восток) для памятников, расположенных в его восточной части.

<sup>3</sup> О датировке старейших стел уцмийского кладбища см. (Магомедов, Шихсаидов 2000: 47).





Стела Mau2 (компьютерная обработка)

В целом почти все памятники, за исключением двух (Мау1, W15), представляют разные подтипы «уцмийского» стиля<sup>4</sup>. Стелы данного стиля, сформировавшегося в классическом виде к XVII в., выделяются характерной формой — сужением книзу и фигурным (фестончатым, тимпанообразным) верхом, наличием эпиграфической ленты по периметру, а также оригинальной орнаментировкой.

На кладбище уцмиев имеется всего пять надмогильных стел, содержащих даты. На всех из них также выгравированы имена погребенных. Подобных памятников, где были указаны имена захороненных, всего девять. Личные данные восьми из них сохранились на стелах. На одной из стел (E17) имя захороненного утрачено, но оно восстанавливается по тексту, прочитанному ранее.

Попытки установить имена погребенных в других могилах по косвенным признакам успехом не увенчались.

Погребенные и даты их захоронений в хронологическом порядке:

1. Мухаммад-хан, сын Султан-Ахмада (Мау1) — 1005 г.х. (между 25 августа 1596 г. и 13 августа 1597 г. по григорианскому календарю).

هذا المرقد السعيد الشهيد المحتاج الى رحمة الملك المنان محمد خان بن سلطان أحمد سنة خمس و ألف

*Это — усыпальница счастливого мученика, нуждающегося в милости Владыки, Дарующего блага, Мухаммад-хана, сына Султан<sup>5</sup>-Ахмада. Год тысяча пятый по хиджре<sup>6</sup>.*

2. Имам-‘Али, сын Султан-Ахмада (Мау3) — вероятно, брат Мухаммад-хана (самый конец XVI в. или самое начало XVII в.).

صاحب هذا القبر امام على بن السلطان أحمد

*Владелец этой могилы Имам-Али, сын правителя (ас-султан) Ахмада (вар.: Султан-Ахмада)<sup>7</sup>.*

3. Мухаммад, сын Рустам-хана (W15) — вероятно, середина XVII в.

صاحب هذا القبر محمد بن رستم خان غفر الله لهما و لجميع المؤمنين

*Владелец этой могилы Мухаммад, сын Рустам-хана, да простит Аллах их обоих и всех верующих!*

4. Гирайхан, сын Рустам-хана (E6), умерший в области Черкес — вероятно, середина XVII в.

صاحب هذا القبر كريكخان بن رستم خان مات في ولاية جركز غفر الله لهما

*Хозяин этой могилы Гирайхан, сын Рустам-хана, умерший в области Черкес<sup>8</sup>, да простит их обоих Аллах!*

<sup>4</sup> Стелы XIV в. W1 и W2/W3 мы относим к подтипу «уцмийского» стиля.

<sup>5</sup> Полагаем, что в данном случае «Султан» — не часть имени, а титул. Этот вывод следует из написания «Султан» с артиклем «ал-» на могиле брата Мухаммад-хана Имам-‘Али, захороненного в могиле Мау3. Мы указываем титул составной частью имени, учитывая устоявшуюся в научной литературе традицию.

<sup>6</sup> По поводу указания имени «Султан-Ахмад» или «правитель (ас-султан) Ахмад» см. примеч. выше. Данная надпись ранее была прочтена Л.И. Лавровым по отгиску Б.А. Дорна (Эпиграфические памятники 1966: 153) и А.Р. Шихсаидовым (Магомедов, Шихсаидов 2000: 46).

<sup>7</sup> Данная надпись ранее была прочтена Л.И. Лавровым (Эпиграфические памятники 1968: 37, 84) и А.Р. Шихсаидовым (Магомедов, Шихсаидов 2000: 47). Л.И. Лавров предполагает, что стела XVIII в.

<sup>8</sup> «Вилаят Джарказ (Черкес)».

5. *Амир-Хасан* (E15) — 1150 г.х. (между 1 мая 1737 г. — 20 апреля 1738 г. по григорианскому календарю).

هذا القبر المرحوم امير حسن المقتول ... من تاريخ سنة الف و مائة و خمسون<sup>9</sup>

*Это могила покойного правителя (амир) Хасана, убитого(?)... в году тысяча сто пятидесятом.*

6. *Ахмад-хан* (Мау2) — месяц мухаррам 1163 г.х. (между 11 декабря 1749 г. и 9 января 1750 г. по григорианскому календарю).

صاحب هذا القبر أحمد خان الذي بقى في ملكه خمسون سنة و مات في المحرم التاريخ سنة 1163<sup>11</sup>

*Владелец этой могилы Ахмад-хан, который правил пятьдесят лет и умер в месяце мухаррам 1163 года<sup>12</sup>.*

7. *Султан, сын Хан-Мухаммада* (E17) — имя выветрилось (вторая половина XVIII в.).

صاحب هذا القبر...

*Владелец этой могилы...*

У Л.И. Лаврова упоминается следующее: «На одном из памятников фамильного кладбища усмиев Кайтагских. Текст есть в записной книжке Б.А. Дорна. Сфотографирована Э.В. Кильчевской в 1954 г.

صاحب هذا القبر سلطان بن خان محمد غفر الله لهما

*Обладатель этой могилы Султан б. Хан Мухаммад. Да простит Аллах их обоих!*

Около 1764 г.» (Эпиграфические памятники 1968: 62).

Полагаем, что в 1954 г. надпись еще была цела, и Э.В. Кильчевская снимала именно эту стелу. Чем обосновывается дата «1764 г.», Л.И. Лавров не указал.

8. *Амир-Хамза-уцмий, сын Хан-Мухаммада, сына Ахмад-хана-уцмийа* (E18) — 1202 г.х. (13 октября 1787 г. — 1 октября 1788 г. по григорианскому календарю).

توفي الامير الشهير امير حمزة اسمي ابن خان محمد ابن احمد خان اسمي عفي 1202

*Умер известный правитель, Амир-Хамза-уцмий, сын Хан-Мухаммада, сына Ахмад-хана-уцмийа, да будут они прощены, [год] 1202<sup>13</sup>.*

9. *Ради<sup>14</sup>-уцмий, сын Амир-Хамза-уцмийа, сына Хан-Мухаммада-уцмийа* (E19) — 1218 г.х. (между 23 апреля 1803 г. и 11 апреля 1804 г. по григорианскому календарю).

هذا القبر الامير المغفور المرحوم راضي اسومي بن امير حمز اسومي بن خان محمد عفي عليهم العافي في سنة ثمانية عشر بعد مائتين و الف

*Это могила правителя (ал-амир), покойного, прощенного Ради-уцмийа, сына Амир-Хамза-уцмийа, сына Хан-Мухаммада, да простит их всех Тот, кто прощает (Прощающий — эпитет Аллаха), в году тысяча двести восемнадцатом<sup>15</sup>.*

<sup>9</sup> Часть текста повреждена и не поддается прочтению.

<sup>10</sup> В соответствии с правилами арабской грамматики должно было быть «خمسين».

<sup>11</sup> Дата записана справа налево.

<sup>12</sup> Данная надпись ранее была прочитана Л.И. Лавровым (Эпиграфические памятники 1968: 54) и А.Р. Шихсаидовым (Магомедов, Шихсаидов 2000: 46).

<sup>13</sup> Данная надпись ранее была прочитана Л.И. Лавровым (Эпиграфические памятники 1968: 91) и А.Р. Шихсаидовым (Магомедов, Шихсаидов 2000: 100). Л.И. Лавров датирует стелу 1221 г.х.

<sup>14</sup> Имя произносится «Рази».

<sup>15</sup> Данная надпись ранее была прочитана Л.И. Лавровым (Эпиграфические памятники 1968: 89) и А.Р. Шихсаидовым (Магомедов, Шихсаидов 2000: 103).



Стела E19

Помимо вышеуказанной исторической информации на стелах высечены стихотворные произведения, изречения религиозного характера, мольбы, аяты Корана, однажды цитируется хадис.

### Стихотворения

Стихотворение ‘Али, сына Хусайна, сына ‘Али, более известного по эпитету Зайн ал-‘Абидин (ум. в 713 г.), который является правнуком пророка Мухаммада:

هل الدنيا وما فيها جميعا  
سوي ظل يزول مع النهار  
تفكر أين أصحاب السرايا  
وأرباب الصوافن والعشار  
وأين الاعظمون يدا وبأسا  
وأين السابقون لذي الفخار  
وأين القرن بعد القرن منهم  
من الخلفاء والشم الكبار  
كان لم يخلقوا أولم يكونوا  
وهل حتى يصدان عن البوار  
أبغتر الفتى بالمال زهوا  
وما فيها يفوت من إعتزاز  
ويطلب دولة الدنيا جنونا

*Разве не подобен этот мир и все, что в нем,  
Тени, что уходит с закатом солнца?  
Подумай! Где все те, кто вел вперед несметные войска?  
И куда ушли те, кто скакал на конях и лошадях?  
Куда делись те, кто обладал величием и славой?  
Где же те, кто надменно ступали (по этой земле)  
Из поколения в поколение, сменяя друг друга,  
Те правители и высокомерные гордцы?!  
Ведь ушли они, как будто их и не было вовсе!  
Разве живой может спастись от погибели?!  
Неужели мужчина обольстится имуществом своим,  
В то время как все оно превратится в тлен!  
И ищет (человек) мирское богатство подобно безумцу.*

Данное стихотворение в различных фрагментах высечено на стелах W1, W2, W5, W9, W11, W12, W17, E6, E7, E11, E14, E15, E16, E19, E20, E21. Наиболее полный вариант данного текста представлен на стелах E19, E21.



Стела W11

Стихотворение, автором которого является Малик б. Динар ал-Басри (ум. примерно в 744–747 гг.):

أنتيت القبور فنأديتها أين المعظم والمحتقر  
وأين المدلّ بسلطانه وأين المزكى إذا ما افتخر  
فنوديت من بينها ولم أر أحداً  
تفانوا جميعاً فما مخبر وماتوا جميعاً ومات الخبر  
وصاروا إلى مالك قاهر عزيز مطاع إذا ما أمر  
تروح وتغدو بنات الثرى فتحمو محاسن تلك الصور  
فيا سائلي عن أناس مضوا أما لك فيما ترى معتبر  
لقد نلّ القوم ما قدموا فإمّا نعيم وإمّا سقر

*Пришел я к могилам и воскликнул:*

*«Где же тот, который пользовался почетом,  
и тот, что был унижен,*

*где тот, кто кичился властью своей,*

*и тот, что был превознесен и тем возгордился?»*

*(И ответили мне): «Сгнули все и некому поведать (тебе).*

*Покинули все этот свет, и нет ответа от (них).*

*И днем и вечером прибывают обитатели земли,*

*и стираются их прекрасные черты (лица).*

*О, тот, что спрашивает меня о тех, кто ушел,*

*разве не достаточно тебе того, что ты видишь (перед собой)?*

*Воистину получают люди сообразно тому,*

*что творили прежде: или рай, или же ад!»*

Данное стихотворение в различных фрагментах нанесено на стелы W10, Mau3, Mau4, E5-1. Наиболее полный вариант текста представлен на надмогильном памятнике E12.

Стихотворение Хаммама ад-Дарими ат-Тамими по прозвищу ал-Фараздак (ум. в 728 или 730 г.):

أخاف وراء القبر إن لم تعافني  
أشد من القبر التهاباً وأصيقاً  
إذا جاءني يوم القيامة قائد عنيف  
وسواق يسوق الفرزدقا  
لقد خاب من أولاد آدم من مشى  
إلى النار مغلول القيادة أزرقا

*Боюсь я, что в день Страшного суда<sup>16</sup>, если, [о, Аллах], не помилуете меня,*

*Кары (ждут меня) мучительнее и томительнее тех, что ожидают в могиле самой<sup>17</sup>.*

<sup>16</sup> Букв.: за могилой.

<sup>17</sup> Согласно мусульманской традиции, грешника ожидают мучения в могиле уже сразу после его похорон, когда к нему спускаются два ангела — Мункар и Накир и начинают задавать умершему вопросы. Чем более грешным был человек, тем более сильные мучения в могиле его ожидают. Вместе с тем окончательная участь умершего решается в день Страшного Суда (в Судный День), когда Аллах воскрешает всех мертвых и в зависимости от их деяний, благих поступков или грехов определяет им награду в виде Рая или наказание в виде Ада. Соответственно, мучения в Аду неизмеримо сильнее, чем мучения в могиле до дня Воскрешения. Именно об этом и говорит ал-Фараздак, отмечая, что если Аллах не простит его грехи, то мучения в Аду будут неизмеримо сильнее, чем мучения в могиле.

*Когда явится за мной в день Страшного суда безжалостный погонщик,  
И поведет он ал-Фараздака,  
Воистину потерпит крах несчастный из детей Адама,  
Тот, кто, окованный в цепи, отправится в геенну, задыхаясь (от удушья).*

Содержится на стеле Мау3.

Стихотворение Абубакра Мухаммада ал-Фихри ат-Туртуши (1059–1126). Строки эти взяты из самого известного его сочинения «Сирадж ал-мулук» («Светоч [для] правителей»):

أين الملوك السالفة  
أين الأمم الماضية  
أين القرون الخالية  
أين الذين نصبت على مفارقهم النيجان  
أين الحفد و الأعوان  
أين الذين اغتروا بالاجناد و السلطان  
أين أصحاب السطوة و الولايات  
أخرجهم من سعة القصور  
الي ضيق القبور تحت الجنادل و الصخور

*Где прежние цари и целые народы?  
Куда ушли былые поколения?  
Где те, чьи головы были увенчаны коронами?  
Куда делась вся (их) челядь и свита?  
Где все, кто так гордился своей мощью и ратью?  
Куда делись те, кто обладал могуществом и властью?  
Воистину, (Аллах) вывел их из просторов замков в [тесноту могил,  
И пребывают они там под тяжестью камней и скал!].*

Подчеркнутая часть стихотворения (заключена в квадратные скобки в русском переводе) осталась не высеченной на памятнике (возможно, не поместилась).

Содержится на стеле E18.

### Изречения

الدنيا فناء و الآخرة بقاء  
*Мир — тленен, а потусторонняя жизнь — вечна.*  
Содержится на стеле Мау2.

الدنيا فان و من عليها فان  
[Этот] мир — тленен, и тот, кто в нем, — [тоже] тленен.  
Содержится на стеле Мау4.

القبر باب و كل الناس داخله  
*Могила — врата, и все люди войдут в нее.*  
Содержится на стелах W7 и W13, причем на последней высечено несколько раз.

الرب من خلقنا بغير ذنب ثم رجعنا الى الرب مع الذنوب

*Господь — Он тот, кто создал нас безгрешными. Затем мы возвращаемся к Господу с грехами.*

Содержится на стелах W12 и Mau3. На стеле W12 надпись в форме «возвращаюся к Нему» (اليه), а на Mau3 записано «возвращаюся к Господу» (الرب).

المالك لله الواحد القهار

*Владычество принадлежит Аллаху, Единому, Всемогущему.*

Содержится на стеле E19.

### Мольбы

Эпиграфические диски, сходные по стилистике, композиции и орнаментике. Текст и перевод:

يا حنان (Йа, Ханнан): *О, Владелец милости!*

يا منان (Йа, Маннан): *О, Дарующий блага!*

يا ديان (Йа, Даййан): *О, Судия!*

يا برهان (Йа, Бурхан): *О, Тот, кто является Доводом!*

يا سبحان (Йа, Субхан): *О, Безупречный / Славный!*

يا سلطان (Йа, Султан): *О, Владыка!*

يا رحمان (Йа, Рахман): *О, Милостивый!*

يا غفران (Йа, Гуфран): *О, Прощающий!*

Эпиграфические диски в различных вариациях встречаются на памятниках W7, W13, Mau4, E8, E9, E10, E11, E13, E15, E18. Кроме того, он, видимо, был высечен на памятнике W14.

اللهم اغفر لجميع المسلمين اجمعين

*О, Аллах, прости всех мусульман!*

Содержится на стелах W14 и E10.

اللهم اغفر لى و ارحمنى و اعف عنى. اللهم اغفر للمؤمنين و المؤمنات و المسلمين و المسلمات الاحياء منهم و الاموات

*О, Аллах, прости меня, смилуйся надо мной, и помилуй меня! О, Аллах, прости [также] всех правоверных мужчин и женщин, всех мусульман и мусульманок, живых из них и усопших.*

Содержится на памятнике Mau1.

اللهم اغفر لكتابه و صاحبه و لمن دعا له و لجميع المؤمنين و المؤمنات و المسلمين و المسلمات الناس شاربه

*О, Аллах, прости [грехи] написавшего [эти строки], владельца [могилы], того, кто совершил молитву (ду'а) [за покойного], всех верующих мужчин и женщин, всех мусульман и мусульманок. [Смерть — кубок], и каждый выпьет ее.*

Содержится на стеле Mau2.

### Хадис

قال النبي عليه السلام: المؤمنون لا يموتون بل ينتقلون من ذا الى ذا

*Пророк, да благословит его Аллах, сказал: «Правоверные не умирают, а лишь переходят из сего мира в потусторонний».*

Содержится на стеле Mau1.

## Аяты Корана

Часть 255-го аята 2-й суры Корана («ал-Бакара»), известного как «Аят ал-Курси» («Стих Трона»):

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ لَا تَأْخُذُهُ سَنَةٌ وَلَا نَوْمٌ لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ مَنْ ذَا الَّذِي يَشْفَعُ عِنْدَهُ إِلَّا بِإِذْنِهِ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يُحِيطُونَ بِشَيْءٍ مِنْ عِلْمِهِ إِلَّا بِمَا شَاءَ وَسِعَ كُرْسِيُّهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَلَا يَئُودُهُ حِفْظُهُمَا وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ

*[Нет божества, кроме Аллаха, вечно живого, самодовлеющего, властвующего над всеми творениями. Не подвержен Он ни дремоте, ни сну. Принадлежит Ему то, что на небесах, и то, что на земле. Кто же смеет заступиться пред Ним, если не будет на то соизволения Его? Ведомо Ему то, что было с людьми раньше и что станет после. Люди же постигают из знания Его лишь то, что пожелает Он (ни спослать им). Подвластны Ему небеса и земля, [не в тягость Ему сбережение их. Всевышний Он, Превеликий] (Коран 2010: 73).*

Начало и конец надписи (подчеркнутая часть в арабском тексте, в квадратных скобках — в русском переводе) оказались под землей или не были нанесены на памятник. Фрагмент надписи в верхней части стелы дефектный (подчеркнутая часть в арабском тексте, в квадратных скобках — в русском переводе), но поддается чтению исходя из контекста.

Аят выгравирован на стеле E4.

Аят 18 и часть аята 19 3-й суры Корана:

شهد الله أنه لا إله إلا هو والملائكة وأولو العلم قائمًا بالقسط لا إله إلا هو العزيز الحكيم. إن الذين عند الله الأسلام

*Разъясняет Аллах, а ангелы и (все) наделенные знанием (в делах Веры) свидетельствуют, что нет бога, кроме Него, Вершителя справедливости, что нет бога, кроме Него, Всепобеждающего, Премудрого. Воистину, Вера, что у Бога (т.е. та, что одобрена Богом), — это ислам (Коран 2010: 85–87).*

Коран процитирован в надписи на стеле Mau1.

Аят 26 3-й суры Корана:

قل اللهم مالك الملك تؤتي الملك من تشاء وتبزع الملك من تشاء وتنعز من تشاء وتذل من تشاء بيدك الخير إنك على كل شيء قدير

*Скажи: «О, Аллах! Властелин Царства! Даруешь Ты владычество, кому пожелаешь, и отнимаешь владычество, у кого пожелаешь; возвеличиваешь, кого пожелаешь, и унижаешь, кого пожелаешь. Во власти Твоей — благо. Воистину, надо всем сущим Ты властен» (Коран 2010: 87).*

Аят нанесен на стелу Mau1.

Фрагмент Корана (часть 88-го аята 28-й суры):

قال الله تبارك و تعالیٰ كل شيء هالك إلا وجهه له الحكم وإليه ترجعون

*Все сущее тленно, кроме Самого Аллаха. За Ним — решение (окончательное), и к Нему возвращены вы будете (Коран 2010: 598).*

Текст содержится на стеле Mau1.

Цитата из Корана (сура 55, аяты 26–27):

كما قال الله تعالى كل من عليها فان و يبقى وجه ربك ذو الجلال و الاكرام

*Как сказал Всевышний Аллах: «Всякий живущий на земле смертен. Вечен лишь Сам Господь твой, Величественный и Досточтимый»* (Коран 2010: 819).

Коран процитирован в надписи на стеле Мау2.

Часть 88-го аята 28-й суры Корана:

كل شيء هالك إلا وجهه له الحكم وإليه ترجعون

*Все сущее тленно, кроме Самого Аллаха. За Ним — решение (окончательное), и к Нему возвращены вы будете* (Коран 2010: 598).

Текст содержится на стеле Мау4.

Вышеприведенные надписи вписаны в эпитафические ленты, обрамляющие периметр стел, выгравированы на центральных полях лицевых и тыльных сторон памятников, нанесены на торцы. Каждый текст ясно отделен от другого своими границами. В некоторых случаях тексты различного источника совмещены в рамках одного поля или ленты, но при этом вкуче они имеют общий смысл.

Например, на левом торце стелы Мау4 имеется следующий текст:

كل شيء هالك إلا وجهه له الحكم وإليه ترجعون الدنيا فان و من عليها فان

*Все сущее тленно, кроме Самого Аллаха. За Ним — решение [окончательное], и к Нему возвращены вы будете* (Коран. Сура 28, часть аята 88). *[Этот] мир — тленен, и тот, кто в нем, — [тоже] тленен.*

На лицевой стороне памятника Мау2 по периметру имеется следующая надпись:

الدنيا فناء و الآخرة بقاء كما قال الله تعالى كل من عليها فان و يبقى وجه ربك ذو الجلال و الاكرام.  
اللهم اغفر لكتابه و صاحبه و لمن دعا له و لجميع المؤمنين و المؤمنات و المسلمين و المسلمات الناس شاربهم. عمل محمد

*Мир — тленен, а потусторонняя жизнь — вечна. Как сказал Всевышний Аллах: «Всякий живущий на земле смертен. Вечен лишь Сам Господь твой, Величественный и Досточтимый»* (Коран. Сура 55, аяты 26–27). *О, Аллах, прости [грехи] написавшего [эти строки], владельца [могилы], того, кто совершил молитву (ду'а) [за покойного], всех верующих мужчин и женщин, всех мусульман и мусульманок. [Смерть — кубок], и каждый выпьет ее. Изготовил Мухаммад.*

Интересно, что стихотворные тексты встречаются только в рамках эпитафических лент, обрамляющих периметр стел (за исключением нижней части)<sup>18</sup>. Авторами этих стихов являются:

Абубакр Мухаммад б. ал-Валид ал-Фихри ат-Туртуши (из Тортосы, Каталония), средневековый ханафитский ученый из Андалусии (1059–1126). Строки стихов заимствованы из самого известного его сочинения «Сирадж ал-мулук»;

Абу Йахья Малик б. Динар ал-Басри (ум. примерно в 744–747 гг.). Представитель поколения последователей (*таби'*) Пророка, известный аскет и проповедник;

<sup>18</sup> Исключением является стела E12, где стихотворение, имеющееся на эпитафической ленте, продублировано на торцах.

Таммам б. Галиб ибн Са‘са‘а ад-Дарими ат-Тамими по прозвищу ал-Фараздак (ум. в 728 или 730 г.) — арабский поэт омейядского периода. Фараздак означает «лепешка». По преданиям, поэт имел широкое, круглое, как лепешка лицо, причем оно всегда было мрачным. Поэт жил в Басре, написал множество сатирических стихов и панегириков;

правнук пророка Мухаммада — ‘Али, сын Хусайна, сына ‘Али, более известный как Зайн ал-‘Абидин (ум. в 713 г.). Был известен аскетическим образом жизни, вел проповедническую деятельность и стремился к обретению религиозных знаний.

Стихотворение последнего встречается на 16 надмогильных стелах, которые датируются периодом с XIV по начало XIX в.

Следует отметить искусных мастеров, изготовивших памятники. В четырех случаях их имена указаны: на стеле W12 — عمل محمد بن ابراهيم (Изготовил Мухаммад, сын Ибрахима); на стеле E6, Mau2, E18 — عمل محمد (Изготовил Мухаммад)<sup>19</sup>. Учитывая датировку, возможно, памятники Mau2 и E18 изготовил один человек — указанный Мухаммад. При этом обращает на себя внимание, что элементы декора на стенах совершенно отличаются. Если это работа одного мастера, то восхищает разнообразие элементов орнаментирования в его арсенале.

Мастера-резчики зачастую пользовались шаблонами. Данный факт выявлен на основе изучения памятников E8, E9, E10, W14, где тексты отображены зеркально или в перевернутом виде. То есть в некоторых случаях резчики не были знакомы с арабской графикой, и у них не было возможности посоветоваться с теми, кто знал арабский язык, чтобы подсказать, как правильно расположить шаблон, или же они не прибегли к консультации. В то же время многие эпитафии, к которым не может быть шаблона (имена и пр.), высечены столь искусно и со знанием нюансов письма, что сомнений во владении мастером арабским языком не остается.

Ранее в историографии дагестанской эпиграфики факт использования шаблонов не отмечался.

Еще одним результатом исследования стало то, что была выявлена связующая нить между памятниками XIV в. и последующих веков, которые отличаются формой и орнаментикой. Стихотворное произведение Зайн ал-‘Абидина нанесено на один из памятников XIV в. и на многие другие разновременные. Это еще один аргумент, хоть и косвенный, в пользу того, что в конце XIV в. в Кайтаге не произошло смены правящей династии.

Исследователи дагестанской эпиграфики зачастую не обращали внимания на эпиграфические ленты на стелах, отмечая только их наличие и указывая лишь, что это надпись «религиозного содержания». Как показывает первая практика сплошного исследования кладбища с чтением всех эпитафий, они представляют научный интерес.

## Литература

Коран 2010 — Коран / Пер. с араб. и коммент. М.-Н.О. Османова. СПб.: Диля, 2010.  
Магомедов, Шихсаидов 2000 — Магомедов М.Г., Шихсаидов А.Р. Калакорейш (Крепость курейшитов). Махачкала: Юпитер, 2000.

<sup>19</sup> Два разных мастера с одним именем.

- Эпиграфические памятники 1966 — Эпиграфические памятники Северного Кавказа на арабском, персидском и турецком языках. Ч. 1. Надписи X–XVII вв. / Тексты, пер., коммент., введ. и прилож. Л.И. Лаврова. М., 1966.
- Эпиграфические памятники 1968 — Эпиграфические памятники Северного Кавказа на арабском, персидском и турецком языках. Ч. 2. Надписи XVIII–XX вв. / Издание текстов, пер., коммент., статьи и прилож. Л.И. Лаврова. М., 1968.

## References

- Koran. Perevod s arabского i kommentarii M.-N.O. Osmanova* [The Quran. Translation from Arabic and Commentaries by M.-N.O. Osmanov]. St. Petersburg: Izdatel'stvo "Dilia", 2010 (in Russian).
- Magomedov M.G., Shikhsaidov A.R. *Kalakoreish (Krepost' kureishitov)* [Qala-Quraysh (Fortress of the Qurayshites)]. Makhachkala: Iupiter, 2000 (in Russian).
- Epigraficheskie pamiatniki Severnogo Kavkaza na arabском, persidskom i turetskom iazykakh. Chast' 1. Nadpisi X–XVII vv.* Teksty, perevody, kommentarii, vvvedenie i prilozheniia L.I. Lavrova [Epigraphic Monuments of the North Caucasus in the Arabic, Persian and Turkish Languages. Part 1. Inscriptions of the 10–17 Centuries. Texts, Translations, Commentaries, Introduction and Appendix by L.I. Lavrov]. Moscow, 1966 (in Russian).
- Epigraficheskie pamiatniki Severnogo Kavkaza na arabском, persidskom i turetskom iazykakh. Chast' 2. Nadpisi XVIII–XX vv.* Izdanie tekstov, perevody, kommentarii, stat'i i prilozheniia L.I. Lavrova [Epigraphic Monuments of the North Caucasus in the Arabic, Persian and Turkish Languages. Part 2. Inscriptions of the 18–20 Centuries. Publication of the Texts, Translations, Comments, Articles and Applications by L.I. Lavrov]. Moscow, 1968 (in Russian).

## The Epitaphs of the Utsmi Cemetery in Qala Quraysh

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2019, volume 16, no. 2 (issue 37), pp. 106–121)  
Received 26.11.2018.

Makhach A. Musaev

Institute of History, Archeology and Ethnography of the Daghestan Scientific Centre of RAS;  
ul. M. Yaragского 75, Makhachkala, 367030 Russian Federation.

Shamil Sh. Shikhaliev

Institute of History, Archeology and Ethnography of the Daghestan Scientific Centre of RAS;  
ul. M. Yaragского 75, Makhachkala, 367030 Russian Federation.

Magomed G. Shekhmagomedov

Institute of History, Archeology and Ethnography of the Daghestan Scientific Centre of RAS;  
ul. M. Yaragского 75, Makhachkala, 367030 Russian Federation.

The article presents the Arabic epitaphs (accompanied with translations into Russian) of the cemetery of the hereditary rulers of Kaytag, located in their residence — Qal'a Quraysh. Tombstones date back from the 14th century up to 1803–1804. The names of the buried, the dates of their death, other historical information, including social terminology, as well as poetic works of Arabic authors, religious sayings, prayers and *ayahs* of the Quran are engraved on them.

About the authors:

Makhach A. Musaev, Cand. Sci. (History), Director of the Institute of History, Archeology and Ethnography of the Daghestan Scientific Centre of RAS (mahachmus@gmail.com).

Shamil Sh. Shikhaliev, Cand. Sci. (History), Leading Researcher of the Institute of History, Archeology and Ethnography of the Daghestan Scientific Centre of RAS (shihaliev74@mail.ru).

Magomed G. Shekhmagomedov, Researcher of the Institute of History, Archeology and Ethnography of the Daghestan Scientific Centre of RAS (shehmagomedov.magomed@yandex.ru).